

Declaraçon di mundo intêro di Drêto di tudo homi co tudo mudjer

Padrinhado e porclamado num Assembleia Geral di quel grupo di trabadjo qui fazê quel Resoluçon 217A (III) di 10 di Dizembro di 1948

Primêro Comberso

Nu ta considrâ qui, reconhecimento di dignidadi qui ta fazê parti di tudo membro di família humano e di sês drêto qui ê igual e qui nu ca podê squecê, nem ficâ separado di el, ê fundamento di liberdadi, di justiça e di paz di riba di ês mundo;

Nu ta considrâ qui, desconhecimento e desprezo di drêto di tudo homi e di tudo mudjer lêbanu pa fazê cusas di rundade qui bem raboltâ concença di tudo Humanidadi. Nu sa ta spêrâ pa tchigâ um mundo undi tudo ser humano ta bem podê ser libri di podê papiâ e di crêditâ, liberto di terror e sim medo di pôssâ fomi e di miséria. Tudo ês cusa bem ta ser porclamado cuma um inspiraçon muto importanti pâ nós tudo: pâ homi e pâ mudjer.

Nu ta considrâ qui ê essencial quel porteçon di drêto di homi e di mudjer dento di um rigimi di drêto, pamodi ês ca bem ta ser impurrado, num recurso supremo, pâ bai pa ribolta contra tirania e opresson.

Nu ta considrâ quiê essencial si nu bem incorôja quel disenvolvimemto di relaçon di amizadi di naçon co naçon.

Nu ta considrâ qui, naquel Carta, tudo pôbo di “Naçon Unido” ta porclama, ôto bez, qui eres tem fé na drêto fundamental di homi e di mudjer, na dignidadi e na valor de tudo pêssoa humano, na igualdadi di drêto di homi e di mudjer, e ês diclara cuma ês sta resolvido pa bai favorecê purgresso social e eres sa ta bai rónjâ midjor condiçon di bida di pa dênto di muto mós liberdadi.

Nu ta considrâ qui tudo Estado membro dês grupo ta compromête pa pormovê na cooperaçon co Organizaçon di Naçon Unido, quel ruspêto universal e efectivo di drêto e di liberdadi fundamental.

Nu ta considrâ qui um concepçon comum di êssi drêto e liberdadi ê di muto mós importança pa podê dâ completo satisfaçon pa essi compromisso.

Assembleia Geral Nês Assembleia eres ta porclama qui, quel Declaraçon Universal di Dreto di Homi (homi ô mudjer) cuma um ideal comun pa tchiga na tudo pobo e na tudo naçon, pamódi qui, tudo individu e tudo órgão di sociedadadi, si ês tenê el constantimenti na sprito, ês debê sforçâ pa, na ensino e na educaçon, ês podi bem disenvolvê ruspêto dês drêto e liberdadi e eres, podi pormovê, co midida porgressive di ordi nacional e internacional, sê reconhecimento e sê aplicaçon universal e efective, tanto na meio di populaçon di própi estado membro cuma naquêl di tudo territóri colocado debaixo di sês jurisdiçon.

Artigo 1º

Tudo ser humano na ês mundo nacê libri e igual na sê dignidade e na sês drêto. Na sês razon e na sês concênça, tudo arguem debê porcêdê pa co tudo guenti na sprito di fraternidadi.

Artigo 2º

Tudo ser humano na ês mundo podi invocâ di drêto e di liberdadi qui sa ta ser porclamado nês Declaraçon li, sem distinçon algum di ôto, nomeadamenti, di raça, di cor, si el ê homi ô mudjer, si el tem ôto lingua, di religion ô di ôto crença, di opinion política, ô ôto li, di orija nacional ô social, di fortuna, di undi ê nacê ô di calquer ôto situaçon.

Dispôs disso tudo, ninguê m ca podê bem fazê ningum distinçon fundamentado na statuto político, na cusas di tribunal qui ta tchomádo “jurídico”, ô internacional, di país ô di naçon undi bu nacê, nim qui esse naçon ô território di naturalidade dess pêssoa mésmo qui essi país stâ indipendenti, ô stâ dibaxo di ordi di ôto, ô si el stâ libre ô dibaxo di algum limitaçon di aôtoridadi, qui nu podê tchomal “di soberania”.

Artigo 3º

Tudo arguê m tem drêto di sê bida, di tem liberdadi e, tem di tem sigurança di el próprio.

Artigo 4º

Ninguê m al podê ficâ scrabo ô na catibêro; ficâ scrabo ô tráto di scrabo ê ca pirmitido, di calquer manêra qui bem ta ser.

Artigo 5º

Ninguê m ca podê bem ser torturado nin podê tem castigo, ô bem tem tratamento di brutalidadi, tratamento horrive ou di disonra.

Artigo 6º

Tudo homi di Deus tem drêto di ser conchido na tudo lugar di sê próprio pêssoa djusto també na cusas di tribunal.

Artigo 7º

Tudo nós é igual diante di lei e, sem distinçon, nu tem drêto pa igual porteçon pa ser difendido dento di lei. Tudo nós tem drêto di bem ser portegido di mesma manêra, di calquer discriminaçon que podê bem alterâ ês Declaraçon di qui nu sa tâ flâ e contra calquer fomentaçon pa fazê ês discriminaçon.

Artigo 8º

Tudo guenti tem drêto pa recurso efectivo di quêxa na jurisdiçon nacional compitenti, di tudo cusa quê sabê qui tâ violâ nós drêto qui tem mós fundamento e qui é reconhecido na lei ô na Constituiçon.

Artigo 9º

Ninguê m podê, di calquer manêra, bai sêr lebádo pa prison, ô ficâ na prison, ô ser mandado di castigo pa longe di sê téra. (Es cusa li ê ta tchomado di “exílio”).

Artigo 10º

Tudo pêssoa tem drêto, por igual, qui sê causa bem ta ser judiciado na igualdade e publicamenti julgado num tribunal indipendenti e justo qui ta bem dicidi di sês drêto e di sês obrigaçon ô di razon di calquer acusaçon na assunto di tribunal qui ês bem pô contra el.

Artigo 11º

Tudo arguê m qui ta bem ser pontádo di um açon di culpa, nu tem qui pensa quel stâ nôcenti tó qui si culpa bem ficâ sclarecido dênto di lei na andamento di um porcesso público undi tudo garantia necessário di difêsa debê bem ser garantido pâ el.

Ninguê m al pode ser condenado por açon ô por omisson, si na occasion quel ta fazêba el, tudo es cusa ca era proibido dênto di lei di si téra ô di lei internacional. Di mesma manêra um djuiz ca podê sentenciâ castigo mós pêsado di quêl que divia di ser na hora qui quel delito baba ta ser fêto.

Artigo 12º

Ninguê m podê sofrê di intromisson arbitrário na sê bida di el próprio, na di sê família, na domicilio di sel, ô na sê carta di correio, nim el ca podê ser tacódo na si honra e reputaçon. Ninguê m al pôdi tem intromisson arbitrário na si bida di el próprio, na si família, na si casa ô na carta di sel qui bem di correio, e ninguê m podê flâ mal di honra e reputaçon di cada um. Contra tudo ês intromisson ô ataqi, tudo arguê m tem drêto di ser portegido pa lei.

Artigo 13º

Tudo arguê m tem drêto di ôndâ pâ tudo lado, e di scôdjê si casa pa morâ dento di um Estado.

Tudo arguê m tem drêto di bandônâ calquer téra undi quê stâ, mesmo si ê undi ê nacê, e el tem drêto di bolta para si téra cando el crê.

Artigo 14º

Tudo pêssoa qui sa ta ser persiguído tem drêto di porcurâ e di beneficiâ di asilo na ôtos naçon.

Ês drêto li ca podê, contudo, bai ta ser invocádo na caso di algum porcesso, qui el realmenti tem e qui dja tem crimi di drêto comum ô di actividadi contrário di finalidade e di licerce di Naçon Unido.

Artigo 15º

Tudo indívide tem drêto di tem sê nacionalidadi.

Ninguê m ca podê ser, arbitrôriamenti, privado di sê nacionalidadi nim di drêto di mudâ di nacionalidadi.

Artigo 16º

A partir di idadi nôvâti, tudo homi co tudo mudjer tem drêto di cós a e di construí sê família sem limitaçon nim di raça, nacionalidadi ô religion. To-qui durâ casamento e na hora di sê separaçõ ês dós tem igual drêto.

Casamento ca podê ser cêlêbrado sem libi e pleno consentimento di quês qui sa ta bai ser marido e mudjer na futur.

Família ê um elemento natural e fundamental num sociedadadi e el tem drêto di ser portegido di sociedadadi e di Estado.

Artigo 17º

Tudo pêssoa, individual ô juntamenti, tem drêto di tem sê propriedade.

Ninguê m podi bem ta ser, arbitrôriamenti, privado di sê propriedade.

Artigo 18º

Tudo pêssoa tem drêto di tem liberdadi di pensamento, di concênça e di religion; ês drêto li ta implicâ liberdadi di mudâ di riligion ô di convicçon, asi cumâ quel liberdadi di manifestâ sê religion ô sê convicçon, si el stâ só, el co el, ô cô ôtos, tanto na meio di público ô em particular, na quê ta fazê sempri, tudo dia, na sê religion e na quêl qui, na Portugal, ês ta tchomâ “ritos”.

Artigo 19º

Tudo indívide tem drêto di tem liberdadi di opinion e di papiâ, sim porblema; assi el tem drêto di ca ser incomodado por causa di sês opinion e el pôdê porcurâ ricebê e spôdjâ, sem consideraçon di frontêra, calquer informaçõ e idêa, di calquer modo qui el crê fazê êl.

Artigo 20º

Tudo arguê m tem drêto na liberdadi di reunion e di associaçon co intençon di paz.

Ninguê m podi ser obrigado pa fazê parte di calquer associaçon.

Artigo 21º

Tudo pêssoa tem drêto di fazê parti na direçon di negóce público di sé téra, quer direitamenti ô por intermêdi di representanti librementi escodjido.

Tudo pêssoa tem drêto di entrâ na funçon pública di sé téra, ô di sé país.

Vontadi di pôbo ê quel licérce di ôtoridadi di poder di público; ê debe mostrâno-el co eleiçon sério qui ta bem ser fêto, na tempo marcado, por votaçon geral na condiçon di igualdadi co voto sicreto ô si-ma-dja um processo equivalenti podi garanti liberdadi di voto.

Artigo 22º

Tudo guenti, qui ê mom di um sociedadâdi, tem drêto pâ tem segurança social e el pôdê, dénto di lei, com tudo ligitimidade, exige satisfaçon di sês drêto economico na sociedadâdi e di cultura indispensave, graça qui nu tem qui dâ na esforço nacional e na cooperaçon internacional, di harmonia co organizaçon e co recurso di cada país.

Artigo 23º

Tudo guenti tem di tem trabadjo, di podê scodjê sê trabadjo, co condiçon igual e qui podê satisfazêl na trabadjo e el podê tem proteçon contra falta di trabadjo. (desemprego)

Tudo arguê m tem drêto, sim discriminaçon ninhum, pâ tem salário di harmonia co sê trabadjo. Salário igual pa trabadjo igual.

Quem qui trabadja tem drêto di tem remuneraçon equitativo e satisfatório pa podê pirmiti pa el e pâ sê família um existença conformi co dignidadi humano e, completado, si for possíve, co tudo ôto meio di porteçon social.

Tudo pêssoa tem drêto di fundâ co ôtos pêssoa, quel sindicato, e di bem filiâ na sindicato qui ta bem difendi sês interessi.

Artigo 24º

Tudo pêssoa tem drêto pâ discansa e pa sê lazer e, naturalmente, ê tem limitaçon qui nu ta cêta, qui ê quel di duraçon di trabadjo e di féria, qui ês tem obrigaçon di pagano.

Artigo 25º

Tudo pêssoa tem drêto pa tem um condiçon di bida suficiêti pa dal sigurança pâ êl e pâ família, na saúde e na larguéza, principalmenti na qui nu ta cumê, na nós rôpa, pa tem undi el podê alôjâ arguê m, pa ser sistido pâ dôtor e també na serviço social necessáre, e ê tem drêto na sigurança social si el sta sim trabadjo, també na doênça, e inda naquel qui ê estropiado, qui câ tem marido, qui stâ na bedjiça, ô nôtos caso, di perdê manêra di tem meio di subsistença, por cusa qui podê ser indipêndenti di sê vontade.

Maternidade e infança tem drêto di tem djuda e di ser amparado co muto cudado. Tudo minino qui nacê dénto ô fora di casamento, ta goza di mésmo porteçon social.

Artigo 26º

Tudo pêssoa tem drêto pa tem educaçon. Educaçon débê di ser di graça, pelo menos quel qui ê parcêdo co quel di scôla elementar fundamental. Quel scola elementar ê obrigatóre. E nes scôla técnica e profissionall débê di ser pa tudo criança sem distinçon; pa nu êntrâ num scôla superior, el débê stâ aberto pâ tudo guenti por igual e, segundo sês capacidadi e sês merecimento.

Educaçon debê pontâ pa espôdjâ um completo expanson di personalidadi di tudo homi co tudo mudjer e pa reforçâ drêto e liberdadi fundamental di tudo homi co tudo mudjer e di liberdadi di mós fundamento e ê debê djuda pa nu compreendê midjor quel tolerância e amizadi di naçon co naçon e di tudo grupo racial ou di riligion como també quel crescimento di actividadi di Naçon Unido pa conserbâ paz.

Pai co mai tem prioridadi di tem drêto pa scodjê calquer educaçon pâ dâ sês fidjo ô fidja.

Artigo 27º

Tudo pessoa tem drêto di tomâ, parti librimêti, na bida cultural di comunidadi, di gozâ tudo arte e di participâ na porgrêss di ciença e na benéfice qui podê resulta di tudo ês cusa li.

Tudo guenti tem drêto di ser portegido na sê interesse moral e material qui podê stâ ligado na calquer produçã di cusas de ciença, di escrita ou di arte di sê lavra.

Artigo 28º

Tudo pêssoa tem drêto pâ bem pô, na plano social e na plano internacional, um órdi qui podê ser capaz di tornâ completamente efectivo tudo drêto e liberdadi qui nu cabê di flâ nês Declaraçon li.

Artigo 29º

Um pêssoa tem obrigaçon pâ co sê comunidade, fora di onde ê ca tem possibilidadi di tem quel libri e completo desenvolvimento di sê personalidadi.

Na exerce dessi drêto e cando é ta gozâ essi liberdadi, ninguê m podê fica dipêndenti, sinau naquel limitaçon fêto e estabilicido, exclusivamenti pa fazê pormoçon di reconhecimiento e quel respêto di drêto e liberdadi di ôtos guenti pâ podê satisfazê quês exigença justo di móral, di ordi pública e di bem-estar num sociedadadi democrata.

Em ninhum caso essi drêto e liberdadi ta bem podê ser exercido em contrário di fim e di princípós di Naçon Unido.

Artigo 30º

Ningum disposiçon di êss Declaraçon li, podê bem ta ser intendido di um manêra qui podê bem involvê pa calquer Estado, grupo di guente ô um só pêssoa, quel drêto di

bem fazê calquer actividade ô di particâ algum cusa qui podê bem destroncâ drêto e liberdadi qui nu sa tâ cabâ di flâ.